

VICARIOUS

When I stand under the willow-tree
Above the river,
In my straw-coloured silken garment
Embroidered with purple chrysanthemums,
It is not at the bright water
That I am gazing,
But at your portrait,
Which I have caused to be painted
On my fan.

AMY LOWELL
(1874-1925)

TỜ VƯƠNG

*Thơ thần mình em dưới liễu xanh
Trên dòng sông uốn khúc quanh quanh,
Áo vàng lụa dệt đường tơ mịn
Cúc tím hoa thêu nét chỉ thanh,
Hờ hững chẳng nhìn con sóng nước
Thiệt tha chỉ ngắm bóng hình anh,
Bóng hình thương mến em nhờ họa
Trên chiếc quạt này đẹp tựa tranh.*

TÂM MINH NGÔ TÀNG GIAO
(chuyển ngữ).